



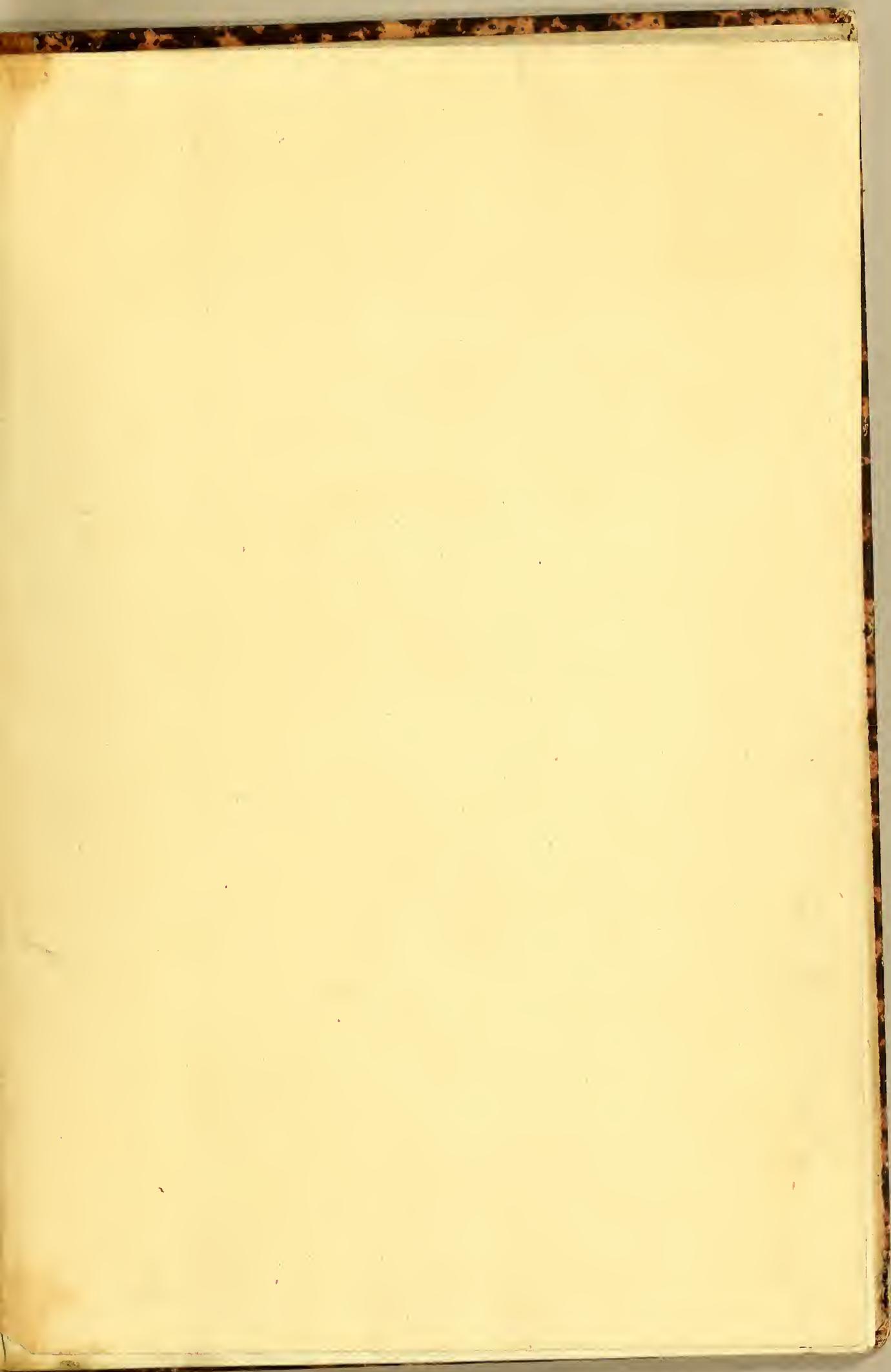


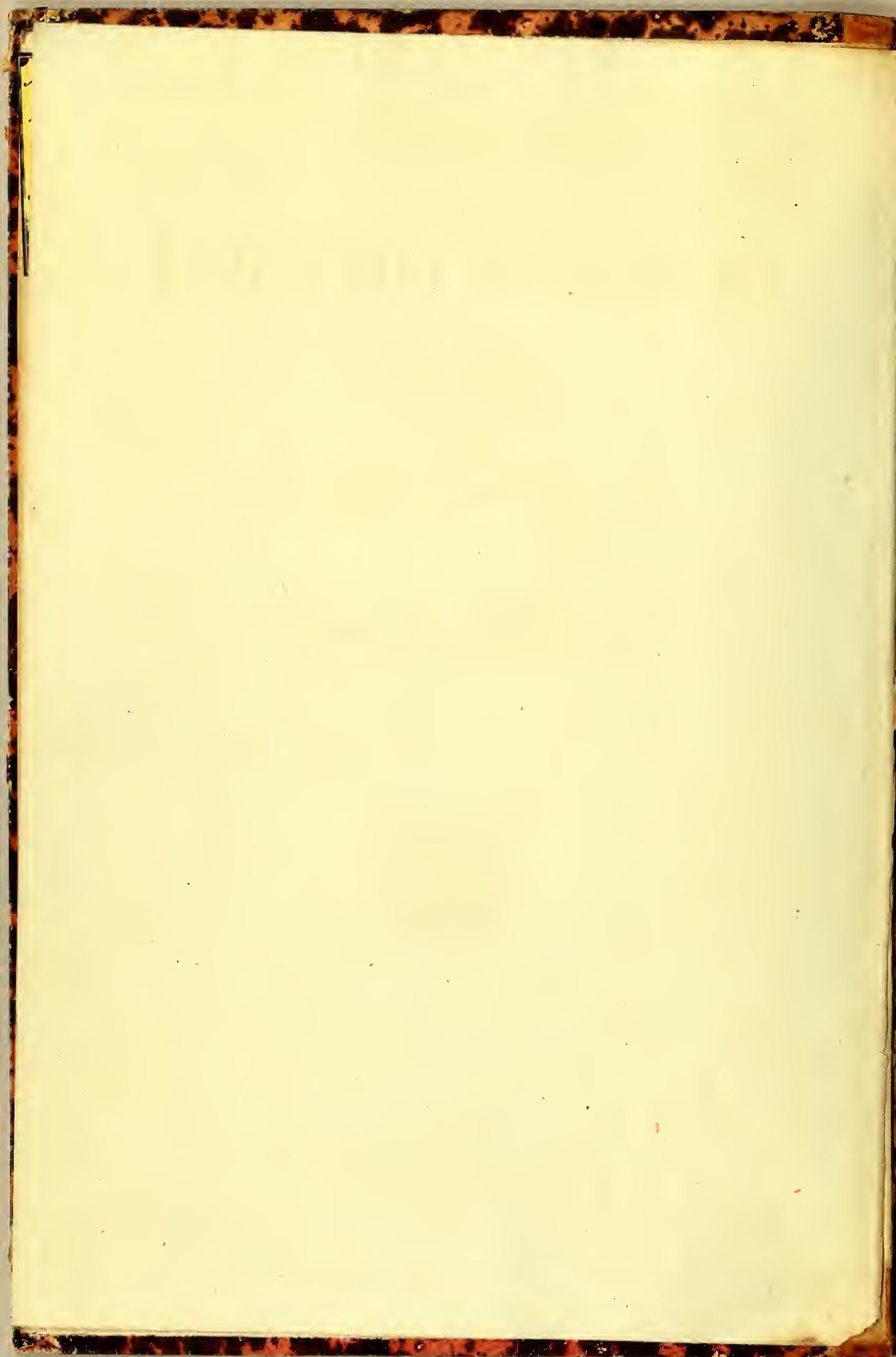
Vinoza 521

56



John Carter Brown
Library
Brown University





COLECCION POLIDIÓMICA MEXICANA

QUE CONTIENE

LA ORACION DOMINICAL

VERTIDA EN CINCUENTA Y DOS IDIOMAS INDÍGENOS
DE AQUELLA REPÚBLICA

DEDICADA

Á N. S. P. EL SEÑOR PIO IX, PONT. MAX.

POR LA

SOCIEDAD MEXICANA DE GEOGRAFIA Y ESTADISTICA

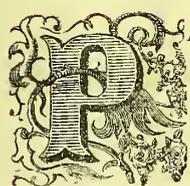
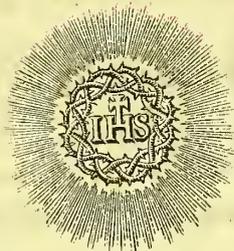


MÉXICO

LIBRERÍA DE EUGENIO MAILLEFERT Y COMP.
ESQUINA DEL REFUGIO Y PTE. DEL ESPIRITU SANTO

1860

MÉXICO: IMPRENTA DE ANDRADE Y ESCALANTE, 1860.



PARA dar una idea, aunque muy general, del carácter de la lengua *Otomí* (que es una de las mas usadas y difundidas en la República Mexicana, y acaso la mas conocida), ponemos aquí la traduccion del PADRE NUESTRO hecha en el siglo XVI, ó por el *P. Rangel*, ó por el *P. Castillo*, religiosos franciscanos, y que posteriormente corrigieron los Padres *Ramirez* y *Yepes*.

1. Ma tà he ni bùy mahētzi..... ☞ Mio Padre nosotros tu habitacion cielo.
2. Da ne ansū ni hūhū..... — Lllamarán Santo tu nombre nombre.
3. Da ēhē ga he ni bùy..... — Vendrá hácia nosotros, tu habitacion,
4. Da kha ni hnee..... — Harán tu voluntad.
5. Ngù gua na hày..... — Así aquí la tierra, (en)
6. Te ngù mahētzi..... — Así tambien cielo (como en)
7. Ma hmè he ta nà pa..... — El pan nuestro cada dia (de)
8. Rà he na ra pa ya..... — Danos' un dia nuevo (en) (hoy)
9. Ha puni he..... — Y perdona ú nos,
10. Ma dupatè he..... — Nuestras deudas,
11. Tēngù di puni he..... — Como nosotros perdonamos
12. U ma ndupatè he..... — Ahora deudores nuestros,
13. Ha yo gui hē he..... — Y evita el permitirnos,
14. Ga he kha na tzò cadì..... — Caerémos en torpe accion
15. Mana pehe he hin nhò..... — Sino sálvanos (de lo) no bueno.
16. Da kha..... — Harán (así sea) (Amen)

1. Ma tà, he ni bùy mahētzi.

Ma, mio; *tà*, padre; *he*, nosotros; *mata hē*, mi padre nosotros, esto es, padre nuestro; *ni*, tu; *bùy*, habitacion, habitas; *nì*, ahora; *buy*, habitar, habitas, y entonces; *nì*, es partícula que sirve para indicar que el verbo está en presente. Nótense

la ausencia del relativo *que*, y uso del verbo *bùy*, como nombre. *Ma*, partícula que se antepone á los sustantivos que significan algun lugar: *hē*, extension; *tsí*, alrededor, en circunferencia; *mahētzi*, el cielo.

2. **Da ne ansū ni hūhū.**

Da, partícula de la tercera persona del futuro del indicativo; *ne*, llamar; *da ne*, llamarán; *ansū*, del español, Santo; *ni*, tu; *hūhū*, nombre, nombre, llamarán Santo tu nombre.

3. **Da ēhē ga he ni bùy.**

Da, signo del futuro; *ē*, venir; *hē*, acercarse; *ēhē*, venir hácia uno; *Da ēhē*, vendrá; *ga*, partícula con que se denota la cosa ó persona á quien viene el daño ó provecho; *he*, nosotros; *ga he*, hácia nosotros; *ni*, tu; *bùy*, habitar, habitacion; *ni bùy*, tu habitacion, tu reino.

4. **Da kha ni hnee.**

Kha, hacer; *da kha*, harán (hágase); *ni*, tu; *hnee*, voluntad; (*nee*, es querer).

5. **Ngū wa na hày.**

Ngū, tanto, así; *gua*, aquí; *na*, aquella, pronombre usado como artículo *la*; *hày*, tierra; *na hày*, la tierra, esto es, en la tierra.

6. **Te ngū mahētzi.**

Te, que; *ngū*, tanto, así como; *mahētzi* (véase el núm. 1); literalmente es *que tanta extension en rédedor*, es decir, así como en el cielo.

7. **Ma hmē, he ta nà pa.**

Ma, mio; *hmē*, pan; *he*, nosotros (nuestro pan); *ta*, ó *da*, cada; *na*, ó *da*, cada; *ta na*, cada cada, esto es, todos; *pa*, el día, la época; nuestro pan de cada día; por, nuestro pan cotidiano.

8. **Rà he na ra pa ya.**

Rà, vel *da*, dar; *he*, nosotros; *na*, en vez del artículo *el*, *la*; *ra*, uno, número cardinal; *pa*, el día; *ya*, nuevo, un día nuevo, es, *hoy*: dá á nosotros hoy.

9. **Ha puni he.**

Ha, y; *pu*, dejar; *ni*, brotar, dejar brotar, tú perdona; *he*, (á) nosotros.

10. **Ma dupatè he.**

Ma, mio; *du*, deber; *pa*, vender; *tè*, hacer, deber, vender, las deudas; *he*, nosotros; *ma he*, mio, nosotros, nuestros.

11. **Tēngù di puni he.**

Tē, que, ó lo que; *ngū*, así, lo que así, así como; *di*, partícula indicativa de las primeras personas del indicativo; *puni* (véase el núm. 9); *he*, nosotros, pronombre

personal que pospuesto al verbo, convierte en plural el singular. Literalmente dice: *lo que así nosotros dejamos brotar, esto es, así como nosotros perdonamos.*

12. **U ma ndupatè he.**

U, ahora; *n*, por *na*, un, uno, en vez del artículo: *dupatè*, en el núm. 10 está por *las deudas*, y en este por *los deudores*; *he*, á nosotros.

13. **Ha yo gui hē he.**

Ha, y; *yo*, no; *gui*, partícula de la segunda persona del futuro; *hē*, consentir; *gui he*, no consentirás, por no consentas; *he*, nosotros (á nosotros).

14. **Ga he kha na tzò cadì.**

Ga, caer; *he*, nosotros; *kha*, en, sobre; *na tzò*, torpe; *ca*, obrar; *di*, ejecutar; *cadì*, poner en ejecucion, Caernos en torpe accion (el pecado).

15. **Ma na pehe he hin nhò.**

Ma, mas; *na*, mas bien, antes bien; *pe*, redimir, salvar; *he*, nosotros; *hin*, no; *nhò*, lo bueno, "Antes bien, sálvanos de lo *no bueno*."

No de los primeros cuidados de los Misioneros, que aprendieron el *Othomí*, fué hacer la traducción á esa lengua, de la doctrina cristiana, al frente de la cual, colocaban como era debido, la oracion del Señor ó el *Pater noster*; así es, que son innumerables las versiones, manuscritas, que se conservan. Las hechas en los siglos XVI y XVII, son de muy difícil inteligencia; porque no habiendo todavía inventádose por *Neve*, el modo de fijar por medio de signos, independientes de las letras, la clave del tono que se debia dar á las vocales (que como vemos pueden tener cinco), trataron los autores de explicar la modulacion de la voz, con la agregacion de muchas consonantes á la palabra. Seria por demas, ponderar cuánta variacion resultaba en las monosílabas, que cuando mucho constan de dos consonantes y una vocal, de la agregacion de tantas letras de este género. Hay en esas traducciones palabras semejantes á algunas alemanas, en las que si no fueran las mas de las consonantes mudas, no seria posible pronunciarlas. Con todo, prevaleció una de esas traducciones, pasando de boca en boca, y conservándose en la memoria de los hombres, sin que se atendiese al modo diverso con que cada cual la escribia. Los Misioneros *Rangel* y *Castillo*, que fueron los que tuvieron la gloria de engendrar para Jesucristo, por el Evangelio, á los

othomites, fueron sin duda los que les dieron esa forma, que ha llegado á nosotros. El *Padre Miranda* publicó una en el *Catecismo breve en lengua othomí*, que dió á luz en 1759, del que acaso no existe otro ejemplar que el que se conserva en la Biblioteca de la Universidad de México. En el fondo, la traducción es buena; mas adolece del defecto de las otras, esto es, de tener los tonos representados por letras, con lo que se desfiguran las palabras. Suscitáronse luego disputas sobre la pureza de esta versión, que causaron disgustos graves al autor; otras cuestiones hubo de otro género, sobre los principios gramaticales en que el *P. Miranda* se habia fundado, y se ventiló con calor por una y otra parte, si se podría escribir una gramática de la lengua othomí, y si sería posible hallarle una escritura. El catedrático de esa lengua en la Universidad, creyó que á él se interpelaba, y vió como punto de honor el vindicar la lengua que habia enseñado por muchos años, de la nota de "irracional" que sobre ella recaería, si teniendo todo idioma un plan fijo, un encadenamiento de ideas, unos principios que lo regularice, ella sola sufria la humillación de verse excluida de la influencia de la filosofía. El habia sido uno de los defensores del *P. Miranda*, y su mérito era tal, que se creyó bastante guarecido de una tempestad semejante á la que habia descargado sobre la cabeza de su amigo. Poco conocia á los gramáticos, "gente rijosa, insolente, cabezuda, orgullosísima, pedante é intransigible," como al vivo lo ha escrito el autor de la *República literaria*. El catedrático *Molina y Neve*, que pudo salvar á otros, no fué bastante para salvarse á sí mismo. Escribió y divulgó una traducción de la Doctrina cristiana, en que se sujetaba á los principios de la lengua, y que dió á conocer á los seis años en su apreciable Gramática. Vemos en el prólogo cómo era tratada su traducción, y que despues de haber ganado por oposición una cátedra, que habia regentado durante veinte años, se le hizo sufrir la humillación de sujetar su mérito literario, y sus conocimientos, al dicho de un hombre vulgar, y que solo sabia hablar la lengua Othomí, como la hablan los carboneros que bajan á la ciudad, que por su rusticidad, no comprenden á los otros othomites de otros rumbos, como suele suceder (en España) con los gallegos del campo, que tienen por extranjeros, no solo en la nacionalidad, sino aun en la lengua, á los Portugueses. El indio, juez de la controversia suscitada en el concilio, entre los gramáticos othomites, era el intérprete del Juzgado; y á quien no haya visto qué clase de gente era esta, le hará fuerza tal vez el nombre, que en sí es respetable. No tuvo aceptación la traducción de *Neve*, y le sucedió lo que á San Gerónimo, con la que hizo de los Salmos, mejorando la de la antigua *Vulgata*, que conservaron las iglesias, teniéndose á dicha que ya no hablaran de ella, porque no era sino para impugnarla.

En consecuencia de lo acaecido en el concilio, el Padre *Fr. Antonio Ramirez* escribió un *Breve Compendio de lo que debe saber y entender el cristiano, en othomí*; cuya obra fué aprobada por una comision que al efecto nombró el concilio. En aquella, la dicha oracion y todas las otras que aprende de memoria el pueblo, en nuestra Iglesia Mexicana, se dejó casi como estaba ya en uso, simplificando (mas de lo que la mayor parte de los antiguos lo habia hecho) la escritura, y dejándola sin los idiotismos de la lengua, que se conmutaron por la sintáxis española. Esto sucedió, no mas en las oraciones mencionadas; pero en su explicacion *Ramirez* escribe muy bien, y conforme á los principios de *Neve*, si bien no suprime con la frecuencia que debia, las sílabas que en composicion son inútiles al sentido, y que dan origen á solecismos que afean la oracion. *Ramirez* escribió en 1785; y la ocurrencia feliz de inventar una escritura fantástica y rarísima, para el othomí, cuando no debia haber hecho sino perfeccionar la inventada por *Neve*, con sus originalidades, la hizo ilegible, é imposible la repeticion de las impresiones de su obra. Para suplir la falta que hacia un libro de esa naturaleza entre los indios, publicó el Padre *Yepes*, en 1826, su *Catecismo y declaracion de la Doctrina cristiana en lengua othomí*, en cuya escritura, ni siguió á *Neve*, ni menos á *Ramirez*, sino que con hacer cambiar de posicion las letras vocales, indica los tonos que se les deben dar. Hizo mas; limpió de toda consonante impertinente, las oraciones que se hallaban en *Ramirez* y en su prólogo, y un excelente, si bien reducido *Diccionario* que agregó á sus tratados catequísticos, mostró que conocia la lengua tan bien como *Ramirez* y *Neve*, y que estos dos Maestros decian una misma cosa, aun cuando parecian estar mas distantes, pues *Yepes* ha fundado su doctrina en las observaciones de ambos, conformándose á los preceptos de *Neve*, porque son los principios de la lengua, y conservando las traducciones de *Ramirez*.

En 1834, *D. Francisco Perez* publicó un *Catecismo de la Doctrina cristiana*, en el que siguiendo el sistema de escritura inventado por *Neve*, y mejorándolo en mucha parte, con solo los acentos designa los tonos y representa los sonidos, conservando las letras españolas, y copia las traducciones de las oraciones del *P. Ramirez*, ya limadas por *Yepes*. Como *Perez* escribia para ser entendido en materias de tanta importancia, habla generalmente como los othomites se explican hoy dia en algunos pueblos, esto es, con las mutaciones que el español ha introducido en la lengua de aquellos indios. El método con que publicó su obra, favorece mucho su aprendizaje.

ENSAYO DE OTRAS TRADUCCIONES

DE LA ORACION DEL SEÑOR.

Go ma tà he.....	☞	<i>Señor, mio Padre nosotros</i> (Señor nuestro Padre.)
To gui bày.....	—	<i>Que tú habitas</i> (que estás).
Hē tsi.....	—	<i>Extension en redor</i> (en el cielo).
Da ma ka ni hū.....	—	<i>Ellos dirán Santo tu nombre</i> (Santificado sea tu nombre).
Na di ni hne.....	—	<i>Ella se hará tu voluntad</i> (hágase tu voluntad).
Hày he hētsi.....	—	<i>Tierra y cielo</i> (en la tierra y en el cielo).
Ma hmē he ta pa.....	—	<i>Mi pan, nosotros cada día</i> (nuestro pan cotidiano).
Za da he ni.....	—	<i>Agrádetes, dar nosotros ahora</i> (dánosle hoy).
Ha pu ni ma thày he.....	—	<i>Y perdonar brotar, mi deuda nosotros</i> (y perdónanos nuestras deudas).
Ngù y pu ma thày tè he.....	—	<i>Como nosotros perdonamos de deudas hechas nosotros</i> (como nosotros perdonamos nuestros deudores).
Ha yo ho.....	—	<i>Y no consentir</i> (no consientas).
He ga zà tzò di.....	—	<i>Nosotros hácia vergüenza caer ejecutar</i> (caer á nosotros en el mal).

La partícula *Go* es reverencial; úsase como una protesta de respeto: júntase con nombres (dice Molina), v. g., *Goma tà he*, Padre nuestro, pág. 139. En muchísimas traducciones de la Oracion Dominical, se halla, y en algunas casi no hay palabra en que no esté repetida. Suprimióse despues, en el uso, porque lo hizo Ramirez en su tratado de Doctrina, y la razon que tuvo sin duda, fué la que da uno de los censores de la obra (D. Ignacio Ramon Moreno), y es, de que *Go*, mellizo, es equívoco de *Go*, partícula reverencial; en efecto, ambas palabras son homónimas, mas no homofonéticas, pues el *Go*, partícula, es breve, y el otro largo: *Goo*. Siguiendo ese sistema de suprimir los homónimos, ¿qué quedaria de la lengua, llena de voces de este último género, de donde procede la dificultad de su inteligencia; y mas que todo, la de su escritura, que no se facilita sino en el método con que los chinos, cuyo idioma tiene los mismos caracteres de homogeneidad y homofonía, han conseguido fijar el sentido de las palabras?

Mas si el *Go*, se desterró de la oracion en que mas debiamos expresar nuestra reverencia á nuestro Criador y Padre, ha quedado en uso en toda conversacion y circunstancia en que se debe manifestar respeto, ya sea aplicándola á los nombres, ya sea á los verbos. En el ceremonial del matrimonio, al recibir de mano del esposo las arras, la muger dice: *Go di kūun ga*: Yo las recibo (Perez, pág. 42). La partícula *Go*, es intraducible, si no es por el nombre *Señor*.

TERCERA TRADUCCION DEL PATER NOSTER

CON EXPRESIÓN DE LAS PARTICULAS.

Ma tà ki he.....	☞	<i>Mio, Padre venerable, nosotros.</i>
Gue gui bùy.....	—	<i>Que tú moras.</i>
Kha hētsi.....	—	<i>En ciclo.</i>
Kha ni hū.....	—	<i>Divino tu nombre.</i>
Da di hnee.....	—	<i>Ella ejecútese tu voluntad.</i>
Bi kho na hày.....	—	<i>Abajo en aquella tierra.</i>
Ra ña kha mahētsi.....	—	<i>Igualmente arriba en ciclo.</i>
Da da sē he.....	—	<i>Concede para nosotros.</i>
Ma hmē he.....	—	<i>Mio pán nosotros.</i>
Yo ga zo he gee tzò di.....	—	<i>No caeremos por causa del mal ejecutor.</i>

Tà ki, Padre venerable, como *Go tà*, expresión de respeto y reverencia que han usado en este lugar algunos traductores, si bien *kā*, *hi*, *i*, aunque son reverenciales, no se usan sino de igual á igual. Dirigiéndose la criatura á su Criador, no debería llamarlo sino *kā*, ó *kā tà*, ó *Sam mi Tá*, Padre divino, Padre Santo.

La partícula *se*, antepónese á los nombres de las personas á quienes viene daño ó provecho; equivale al *to* ó *for* inglés, al *pour* ó *à* frances, al *iu* chino, y al *para* español. *Sé*, por causa, es el *à* ó *ab* latino, y el *ieu*, chino.

El *sé*, se encuentra en el Vocabulario de *Yepes*, pág. 240, colum. 2, lín. 8. Y en la misma obra, en la 113, col. 2, lín. 15, se habla del *Gee*. Ni de una ni de otra habla *Molina*; en la pág. 141, núm. 10, trae la partícula *ga*, que tiene entre otros usos, el de explicar á quién viene daño ó provecho, y el objeto de la cosa ó de la acción, como para decir *Hospital*, deberemos usar de las palabras *ngú ga dāthū* casa para cuerpo enfermo. *Ramirez*, *Yepes*, y todos los traductores del *Pater noster* en Othomí, han hecho uso del *ga*.

THE HISTORY OF THE

ROYAL SOCIETY

OF LONDON
FROM THE YEAR 1660 TO 1703
IN TWO VOLUMES
BY JOHN VAUGHAN
ESQ;
OF GREAT BRITAIN
BARRISTER AT LAW
IN THE HIGH COURT OF CHANCERY
AND OF THE INNER TEMPLE
IN THE YEAR 1703
LONDON
Printed by J. Streater, at the Sign of the Gun, in St. Dunstons Church-yard, in the County of Middlesex.
1703

CALIFORNIO*

Yonac tucupn aija, Sajobquech moto
aniamo majarmimojin tucupra main mo
no moicneni miyi oyor y iaj tucupra.

Timiambri ioni majarmi mitema coy
obormi yiomamainai momorjaich miyi y
arma obonaj yōno yoocaiyue coi jarenea
main itong momorjaich, coi jama juermi
oc momoriaich. Amen Jesus.

* Se habla en Californias.

CHAÑABAL*

Tattic hayá culchahán tanlinubal á vihil jacuc eg bagtic á guajan acotuc á guabal hichuc ili luchum jastal culchahán.

Yipil caltzil eg güiniguil tic aquitic svá yabanhi soc culanperdon eg multie hichuc quejganticon perdon macha hay smul siyilticon soc mi ztagua concotic mulil más lec coltayotic scab pucuj ja chue.

* Se habla en el Departamento de Chiapas.

CHIAPANECO*

Pua mangueme niluná cané nacapajó
Lotomomo copaminé chambríomo chala
yâ guipumutamú gadeloja istanacapú
cajiluca nacopajó: cajilo baña yacameo
mó nuori may tivilú mindamu Oguaji
mé lla copomimemo taguagime nambuc
amuñeme cuqueme gadelucá Sinemú, ca
simemu taguagimé nambucamuñeme co
pá tipusitumu bicá tipucapuimú muja
rimimuñame manguemé. Diusi mutari
lú nitangamé chacuillamé caji Jesus.

* Se habla en el Departamento de Chiapas.

CHIHUAHUENO*

Tamú Nonó repá regüegachi asigam
eque muteguareré Santo nireboa, mu se
marari regüegachi asiga, tamú jurá mu
yeraú genogüichiqui, mapú regüegá eg
uariga repá regüegachi.

Sesenú ragué tamú nitugará, jipe ra
güetamí neja, tamí cheligüē tamuchei
na yori gomá matamereguega cheligue
tamú ayariguameque uche, mapu equi
chatiju mecámujurá, mapu tamí tarora
boa queco. Amen Jesus.

* Se habla en el Departamento de Chihuahua.

CHOL*

Fiat te lojon, ané ti panchan utzat alvi lacavál tzictic tolelojon hangracia. Chu lec vilie á pucical, vajchee ti paniumil chee ti panchan. Laa cual ti juun pel q uin, ac ven nomelojon gualee sutven la svet, baschee mue sutvenlaa y vetob la spibulob. Llastel ti lolonteel cotanon melojon y chachan jaipel y tiue malo lojon. Amen Jesus.

* Se habla en el Departamento de Chiapas.

CUICATECO 1°*

Chidao, chicane cheti Jubí, chintuico ña; cobichi, Jubi ña; chichií, chicobi, no ns: ñendi ña; cobichi ñenoña.

Duica nahán, ñahañ, tando cheti Jubi. Ñondo ñecno; chi Jubi, Jubi; techi ni nons: má dinenino, ni chi canticono, dinen, tandonons; dineninono chi cantico ñehen nons, ata condicnó; na tentac ioñ, ante danhi, dinenino ni chin que hé danhi. Amen Jesus.

* Se habla en el Departamento de Oajaca.

CUICATECO 2°*

Chida deco, chicanede vae chetingue
cuivicu duchi dende cuichi nusun dende
vue chetingue cui, tundube vedinun de
nde tica nañaa, tandu vae chetingue yn
dingue deco de huehue techide deco Gu
ema yna dechecode deco ducue ticu ti
ca, tandu nusun nadecheco deevioducue
chicati cusa yati, tumandicude cuitao ve
ndicuido nanguaedene ducue chiguetae.
Amen Jesu.

* Se habla en el Departamento de Oajaca.

HUAXTECO 1°

Tatu puilom huahuá, itcuajat, ti eb chie pelit Santo jajatz abi cachic atzale tal ti eb al huahua: catajatz taculbetal hantzaná titzabal hantini tiaeb ani cap ud patalaguicha tacubinanchi, xoque ani tacupaculanchi; cal igualab, ani ela tegui tacupalanchi cal y at guitzab ani il tacujila cugualan cal junhi fataxtalb, maxibtaculohu cal han atax mal tajana guatalel.

* Se habla en el Departamento de San Luis Potosí.

HUAXTECO 2° *

Paylome anítquahat tiaeb quaquau
hlu anabi, cachich anatzaletal. Catahan
analenal tetizabal, nuantiani huatahab
tiaheb. Anitacupiza xahue caylel yaba
canil ani tacupaculamchi antuhualabe
hic, antiani huahua tupaculamchíal tuto
nam chix lomchic, ani ib tacuhila timeal
ib cuacuallam tin ex extalab.

Timat taculouh timba ana ib quaqua.

Anitzcatahan

* Se habla en el Distrito de Tampico, en la Sierra.

LIPANO*

Cutall nezló ezllá anel ti qui Llatá;
setezdanela net agá nautela; nosesene
nda tendajé lle agá tandé: tanzanenda
agá atanclajú, senegui ti ezllza glezi, aj
ullú ti lle llata; Lle tulatan nezlé ja
lagé tatichi anizané tatichi en gucecen
dé joullé vandaezhé Senegui ajullú da
yé nachezonllé tenagé vandaezhec en ne
zto agatenjá tendá tlez ti tezhupanen
da glicóa genechi te najacengli Gaache
lyé net.

* Se habla en el Departamento de Coahuila.

MATLATZINCA*

Cabotuntanqui, Quizhe chori ypiytiy.
tharehete meyh buttovi ynituyuh pu
enih ttubeye botinita. tharehetevi Inuni
hami ynquituhenavi ypusca hetehevi
ypiytiy. achij ripah quehbi ynbotu me
vi yndahmutze. yncatutenabi. botinita.
Dihemindiquebi. ynbotu buchochi. Ul.
Inbotu Vehbineeta. ymupucuehntucah
midi yntoretavi. Ul indori Vebiqh boti
nita. nuximencarihechi qhbi muhedihe
danita qhbi pinita. Ynbuti. Pithareca
tevi. Jesus.

* Se habla en el Departamento de Michoacan.

MAYA*

H c Yum, cá yanéech ti le cáanóob
cilíhcuntabac á kaba; talac ti c tóon
á ahaulil; mentabac á uolah bay tile lú
um hebic ti le cáan: Leti c uah ti amal
kinil c oatóon behelé: iix c zatez c tóon
c paxóob; bay hebic c tóon c záat-zicóob
ti ah paxóob c tóoné: Iix má á paticóon
lubul ti tuntahul kaz, hebac tocóon ti
lobil. Bay layac Jesus.

* Se habla en el Departamento de Yucatan.

MAYO*

Ytomhehai tecancatecame: Entegam
cheche gazullorigua: itongue conlebir
naquete: enba lepol: imodzapo azegua
ber, Aman teguecapo anguaben, Mae
chut iton buanaquen hene itom amica,
itom soy alutirianaque, itom caá la ha
nacabetana, itom alutiamben itom beje
rentan, catee itom hutia juenacut em
pom itom amallaretuanaque. caturum
betana. Amen Jesus.

* Se habla en el Departamento de Sonora.

MAZAHUA*

Gé ña mix yo quimi.

Emigioztmé qüi bubüi agenzé, ná ne dede najó nimehsi, ñiezco que namui, tziacá exoñijomüi, Ziraca agencé. Kam ágía, riyagüiemé guirazemé, Pampam üi Chotigüimé mizóemé togmüieduxmé, rázoemé péradiztmé cotenxe Cogíajo, an ziracá,

Amen Jesus.

* Se habla en el Distrito de Ixtlahuaca, Departamento de México.

MAZATECO 1°*

Nadminá Nainá ga tecni gahamí, Sand
umí ili Ga tirrubanajin nanguili. Cuaha
catama janimali, jacunit dic nangui cu
nit gahami. Niño rrajinna tey quitaha
najin; qntedchatahanajin gadchidtonajin
jacunitgajin nedchata alejin chidtaga te
dtunajin. Guquimit tacuntuajin, tued
tinajin cuacha ca tama. Jesu.

* Se habla en el Departamento de Oaxaca.

MAZATECO 2° *

Tata nahan, xi nacá nihaseno: Chacua,
catoma ñieré: catichová rico manimajin:
catoma cuazuare, donjara batoó cor na
nguí, bateco, nihasen: notisla najin ri
ganeihinixtin, tiuto najin dehi; ni canu
hi ri guitenajin donjara batoó, juirin ni
canojin ri quiteisajin, quiniquenahi na
jin ri danjin quis anda nongo niqueste
Meé

Amen Jesus.

* Se habla en el Departamento de Oajaca.

MEXICANO *

Totátziné, in Ilhuicac timoyetztica, ma yectenehualo in Motocàtzin: Ma hualla uh in Motlàtocayotzin: Ma chihualo in Tlalticpan in motlanequilitzin; in yuh chihualo in Ilhuicac. In totlaxcal, mo moztlaè totech monequi, ma axcan xitech momaquili, ihuan ma xitech mopôp olhuili in to tlàtlacol; in yuh ti quin tlà pôpolhuia, in tech tlàtlacalhuia: ihuan macàmo xitech momacahuili; inic àmo ipan tihuetzizque in teneyèyecoltiliztli; Zanyé ma xitech momaquixtili in ihuic pa in àmo cualli.

Ma yuh mochihúa Jesusè.

* Se habla en el Departamento de México y en algunos otros puntos de la República

MIXE

Nteitôôtz Tzaphoitp mtzônaipee: co
nuiex itot mitzm xêuh: Moncoicôôtz mi
tzm conquion: Ytunot mitzm tzoen ya
naxhuiñ: Yxta ituiñn Tzaphoitp: Oôtzn
caic opom opomit momoicôôtz yonijt:
Etz moyacnitocoi côôtzn pocpa; Yxta
ôôtz nyacnitocoi ôôtzn yachotmaatpa:
Etz catij ôôtz ixmomatztuit, heecûxm.
catij ôôtz nquedai huinônn cûxm: Etz
mocoahuancôôtz naiñihum caoiaphee cû
xmit.

* Se habla en Xuquila, Departamento de Oajaca.

MIXTECO 1°*

Sutundeé ta caza yoricani Andehui:
Naghu coro biso budayuni. Tha nanini
naqui xi sicani ja toneñe hinena cubi
jahayo cubi cedia ya ni: saatuaa yo cu
bi Andivi saana cubi ñun ñayibiyaa. Zi
ta hinde ta caza yutnee yutnee nany ta
hui ta caza hini bita tesa cuay cano ca
udiyani jaisa tivi ninuji ta caza zaatana
yfi cano yni hitanad maaza quilbi sativi
ninu jataza maraña ñani ja qüanducusa
sica qüechi tabi ñahani zacucu myñona
ani ta cazan udee yujaña baa suhna na
cubi ya. Jesus.

* Se habla en el Departamento de Oajaca.

MIXTECO 2° *

Llubango, ña catubi bindibu, Santifi-
cado na cubi dubuyo, quíjindu reino iñ-
ayo: Nacubi y candio yo, docoó ñullibi
Jáá, datandu bindibu. Hita iñango ind
ucuindubi, tajimbia bin perdona cuechi
ndu, Doco bindu, perdona ña illo cuechi
lli: cullico ñuunyi coillondu tentacion,
dacancundu iña ñabaa. Amen Jesus.

* Se habla en el Departamento de Oajaca.

MIXTECO 3°*

Dutundehé taca ñadaña, yo Dicani andehui, naqueodo huido huahayu, Sa ha nanini, maque Dicaya, Saha toniñe Sini, nacuhui Dahua tnahá yo cuhui Si nehiani Dahua inahayo cuhui andehui, Dahua nacuhui ñuu ñayihui yaha. Dita Sindehé taca ñadaña yutna yutna, nan chi tahui ndehé taca ñadaña, Sinihuita na, Dagua canochis hañañi Saha yo da teunino dehetaca ñadaña, Dahua naha yo Sey canoyi Sinaha ghe ñadaña hu asa Dañeñahani Saha huan ducu ñadaña, yeca cuachi. tahiuñañañi Daga cun ino ñahani Sin dehetaca ñadaña sihi nu un dehendu Sañahuaha Daguaya na cu hui ya, Jesus.

* Se habla en el Departamento de Orizava.

OPATA*

Tamo nono tequilcha tequiche cachi
Amo nombrachi Nosque amo reinoche.
Amo cracachi ita. Como tequiche y co
mo teipá. Pan maera taquima, Tame
maca. Tame navachí tamo amideda co
mo támide tame navencheme, catame
caruthede camitame maruzte. Gidena
cuechame.

Amen Jesus.

* Se habla en el Distrito de Ures, Departamento de Sonora.

OTOMI 1° *

Ma tà he ni bùy mahētsi da ne ansu
ni huhu da ēhē ga he ni bùy da kha ni
hnee ngù gua nà hày te ngù mhētsi ma
hmè he ta nà pa rà he na ra pa ya ha
puni he ma dupatè he tēngù di puni he
u ma ndupatè he ha yo gui hē he ga he
kha na tzò cadi mana pehe he hin nhò
da kha.

* Se habla en el Departamento de México, y en parte de los de Michoacan, Guanajuato y Puebla.

OTOMI 2°

Ma tá-agé, gue gui bb̄qi yā magêtzî,
da nhenmansû ri tjûûjû. Dba êgê-ga-gé,
rin bb̄qi. Dra kja ri nhe, xindangûgua
ma-jâi teôngû magêtzî. Ma mhê-ga-gé,
tâtтан-apa raq-gé rá paya. Já pùn-ga-
gé man dûpate-gé, teôngû ga-gé dri pu
n-ba-ge man dûpate-gé. Ja yhó gui gē-
gaga-gé ga tzo-gé kjá rá tzocadi, man-á
pege-ga-gé ô gîn guiijo.

Dra kja Jesu.

* Se habla en Mixquiahuala, Departamento de México.

OTOMI 3° *

Mathge durogui mahgehces agu mo
ño gueromohgueño dugagehez nogaciah
adacá arimacoño como tengüo asinguh
masi. Gumahtageh mahponiah duiragí
agüijungüi mahnigiah dipundí yogüi gi
aragüi gassóh nadadisoguí agilibragui
massidadah cu atoramedí. Amen.

* Se habla en el Departamento de Guanajuato.

OTOMI 4°*

Mataige gui bu majetzi, gui sundat
tov, daguê rit tû jû dane pa quec-que
ni moc camnini, ne si dac-kaa namoc can
zu, ta nto na sinjai, tengû majetzi.

Mat tumeje tá, át mapa, rac-jê pilla,
ne si gi pungaje, mat-oigaje, tengû si
didi punjec, tor dit-tuc-je, nello gijega
je gatac-je ratentacio; man-aa jûegaje,
gat-tit-joo lla izounjenni.

* Se habla en Tierra-blanca, Territorio de Sierra-gorda.

OTOMI 5°*

Matahegé, gogüigüi, Vomagetzi. go
risundabisi ets tanumantsuagé, mameg
gagge, diagé, guirargé, ognipungigagé
matzo oogui Shimigungagagé gapungg
agé yoqui jagagé, atsogagagé atsocaré
adrajagé.

Jesu.

* Se habla en los pueblos del Distrito de Tampico.

OTOMI 6° *

M'a Ta ahe gegí 'byí y'a M'ahetzi d
an huaum' auzu' ani thuhu: db'acheg'
ahé anizunda Byí dr' agha aní huce, Z
end angú gua m'a Hei te angu Mahetzi
M'a hmeg ahe tatt' na pa raghen' a ra
paya hapunngg' ahe m'a ndup' atehe,
te' angug' ahé dripun nb ahe y m' an
dup' atehe ha yogi hog' ahe g' atzohe
qha n'a, ttzocodi m'a puéhé ahi á hin
gihó

Dr' agha Hezus.

* Se habla en Californias.

PAME 1° *

Tata mícagon indis bonigemajá: ind
is unajá groztacuz: Quii unibó: Nage cu
nitazá, unibó ubonigí: Urroze paricagon
uvinguí ambogón bucon gatigí, bajir go
mór, como icagon gumorbon quipiego
hichangó; nenanguí nandazó pacunimá;
imorgo cabonjá pajanir. Amen Jesus.

* Se habla en San Luis de la Paz, Territorio de la Sierra-gorda.

PAME 2°*

Caucan xugüenan, que humiju cantau impains, achscalijon gee nigiu yucant g ee cumpó. chaucat gee quimang, ac-gi cumpó acgi cantau impain. Senté cauc an senda gunó yucant chiné ijuadcatan caucan humunts, ac-gi pain caucan hu juadptan á caucan humunts. y mi neg enk do guaik guning cacaa yeket vali ening. ac-ge-bo.

* Se habla en la Ciudad del Maiz, Departamento de San Luis Potosi.

PAME 3°*

Ttattahghuhgg. ighegh ddiuh uhvoh
hnih gghih qquihhmissches: ughgnjuh
gh ttahghgihh inddisseh Qquihihhh
uhggúho uhghg gühieh rrehhino, Yh
qquih üghgghihghh wohlluhn ttáh ig
hschchahh, Assi uhggüghh commo ub
vóhnnihghh. Uhnghehddi uhvrá hhví
hn qquihhphpohggühuhh, ychihh uh
vehvéhh ihghgühohgühuhh ih qquih ih
chi wehveh ihmhurhggühuhh uhhoh
ddi nuhc hêhôhúhg. Assi commo ahpe
hpâhddi ihec âhggühuhh kuhmhûhr
úhhg uhohnddi ahphpiggühúhh. Yh
qquihngnahghnhêhrrggühuhh phpaha
gh, Ahnâhssuhqquih huhnhéhh. Mahh
sséhh Uihbráhrhr ihhêhggühuhh. Y
hghgôhttahhehréh Ggehssúhs.

* Se habla en la Purísima Concepcion de Arnedo, en la Sierra-gorda.

PAPAGOL*

Pan toc momo tamcaschina apeta m
ichucuyca Santo: anchut botonia ati ch
uyca: entupo hoyehui maetachui apo
masima motepa cachitmo, mapotomal
pami buemasitaapa, jummo tomæ, bo
etoicusipua chuyechica, apomasi maza
china sugocuita juann motupay assimi
qui, jubo gibu matama cazi pachuichi
ca, panchit borrapi. Amen.

* Se habla en el Departamento de Sonora.

PIMO*

Chóga dáma cáta diácamá izquiáma
ña meitilla tabus matúyaga cosamacai
yí, dama cata gussada imidirraba Sulit
ecudadaga butis maca vupue chuan yiga
cosismatito chavaga tiapisnisquantillos
pinitiandaná copetullañi imisquiandura
dodá maduná cetús.

* Se habla en el pueblo de Mosis, Departamento de Chihuahua.

PIROS*

Quitatác nasaul e yapolhua tol húj
quiamgiana mi quiannarinú Jaquíé mu
gilley nasamagui hikiey quiamsamaé,
mukiataxám, hikiey, hiquiquiamo quia
inaé, huskilley nafoleguey, gimoréy, y
apol y ahuleý, quialiey, nasan e pomo
llekeý, quiale mahimnague yo sé mahi
kaná rrohoý, se teman quiennatehui mu
killey, nani, emolley quinaroy zetasi, na
san quianatehueý pemcihipompo y, qui
solakuey quifollohipuca Kuey maihua
atellan, folliquitey.

Amen.

* Se habla en el Departamento de Chihuahua.

SENDAL*

Tatic, ta nacalat ta chulchan: chulal
vilúc te ajalalvilé: acatalúc teagua jua
lel: acapastayue te tuxacané jajich ta
chulchan ji chuenix ta valumilal. Ecue
tac jichechan acabeyaotic te guag xtum
cuntic ta jujum caal: chaybeyaotic te
multic achiotic chaybetic ate hay smul
tagtojaltique soyoc mame aguac yaluco
tic ta mulil coltayaoticnax tastojal pisil
colae. Amen Jesus.

* Se habla en el Departamento de Chiapas.

TARAUMARO 1°*

Taminonó tehuastiqui tehuara Santi
riboa razihuachi tamuperá arimihuymi
ra nahuichi chumiricá tehuanehuario te
amonetellá sinerahué hiperahuí tamene
já Seoriqui cahuillé chumaricá cahuillé
quiamoqué tarubé chimerá chiniariqui
mastí nahuchimoba.

Amen Jesús.

* Se habla en el Distrito de Mina, Departamento de Chihuahua.

TARAUMARO 2°*

Tami Nono guami repá reguegachi
atiame: tá cheiquichi Ju, màpu müreg
uéga repá asagá mu atiqui: Jená ibi, g
uichimòba quima neogarae mu naguá
ra; mu llelá litae guichimòba mü llolá
ra guali mü cii mollenara, mi, repá re
guegachi. Amen Jesus.

* Se habla en el Departamento de Chihuahua.

TARAUMARO 3°

Hono tami nigüega mamu ati Crepa:
guebrucá nilrera que mubreguá, Tami
nagüibra que munetebrichi, nilrelra que
mu el rabrichi gená güichimoba: mapu
breguegal repa. brami goguáme epilri
bragüe brame jipeyá, brami güecagüe.
mata igui güicá mapu bregüega brame
gé. güecagüe mapu brami güique ta no
bri brami guichavari que chitichi natab
richi. habri brami guaini mane brisiga
equimé. Amen Isusi.

* Se habla en el Departamento de Chihuahua.

TARAUMARO 4°:

Tamá Nonó repá regüegachi atígam
eque muteguárari Santo ni reboa mu se
marári regüegachi atigá, tamú jurá mu
yerarí jenagüichiqui, mapú regüegá eg
uarígua repa regügachi. Sesenú ragüe
tamú mitugará, jipe ragüe tamí nejá, ta
mi cheligüe tamú cheina yori yamá ma
tame regüegá cheligüe tamu ayorigua
meque uché, mapú equi chàti jumecá m
u jura, mapú tamú tayoràbua quèco.

Amen Jesus.

TEPEHUANO*

Utogga atemo tubaggue dama Santu
sicamoe uggue ututugaraga duviane u
guiere api odduna gutuguito daraga ta
mi dubur dama tubggue. Udguaddaga
ud macane schibi udjoigadane ud seca
doada raga addu cate atemo joigudu jut
jaddune maitague daguito soy macire
ud niuca dacane api odduna.

Amen. Jesus.

*Se habla en el Distrito de Mina, Departamento de Chihuahua.

TOTONACO 1^o *

Quin tlatecan é nactiayan huíl, tacoll ali huacahuanli, ōmi, maocxot, niqumi nanin, omintacacehi, tacholacahuanla ó min phauat, choles ix cacnitiet, chalchix nactiayan.

Oquin chouhcan la calliyá niquilaix quiuh ya no huc, caquilamatzancaniuh quin ta callitcan, chonles ó quitnan la matzancani yauh, ó quin ta la callaniyan, ca a la quilam actaxtoyauh nacaliy ogni chontacholaca huanla. Jesus.

* Se habla en el Distrito de Jalapa, Departamento de Veracruz.

TOTONACO 2° *

Quin tlat cané nac agapun huilapica
tta niag zancalh min tacuhuini nac qui
ogz poucan camilhmi litacamalh calalh
min talacazquin ó nac extiyatnianchona
lanchola la y nac agapún. Huata quin
chaucan chaliyan quincamaelacazquina
n ca quilamax qui huy anchio ana ca
quilatzangue nanihuy quin talagalhinc
an anchona lanchola aquim ye camatza
ngena nigoyau anti quincalaga lhi nani
goyan ana toni caquilamagax teguehuy
nac lhilhtujan tzagzanat piana chona ca
quilama potaxtihuiy nac talagalhin. Ch
ona calalh. Jesus.

* Se habla en el Distrito de Jalacingo, Departamento de Veracruz.

TUBANO*

Hite cañac temo calichin catema hi
mite muhará huiturabá Santoñetará hi
mitemoh acarí hay sesahui hitebacachin
hitaramaré hechinemolac amo cuira pan
amotemo calichin hítecocohatari éseme
tan huaric Llava hitemicahin tatacoli
higuíli hite nachi higuiriray hitebacach
in calquihuan nehun conten hitehohui
caltéhue cheraca tatacol bacachin hiqu
ipó calquihuá ñahuité baquit ebacachin
calaserac.

Amen Jesus.

* So habla en el Distrito de Mina, Departamento de Chihuahua.

TZAPOTECO*

Bixocetonoohé! Qmiebaa nachibalo:
Nacitoo cücani Laalo: Quellacooquii x
tennilo quita ciica tuarij: Nitixigueelalo
ciica raca quiaa quiiebaa, laaniciica ga
ca ruarii layoo: Xiconina quixee quixee
penèche ciica annà: Chela à cosaanaña
ciicalo tonoo, nuani yà quezihúina: Pe
ziila cica tonoo niaxtenni quiraa quella
huechne. Gaga ciiga ciica. Jesus.

* Se habla en el Departamento de Oaxaca.

YAQUI 1°

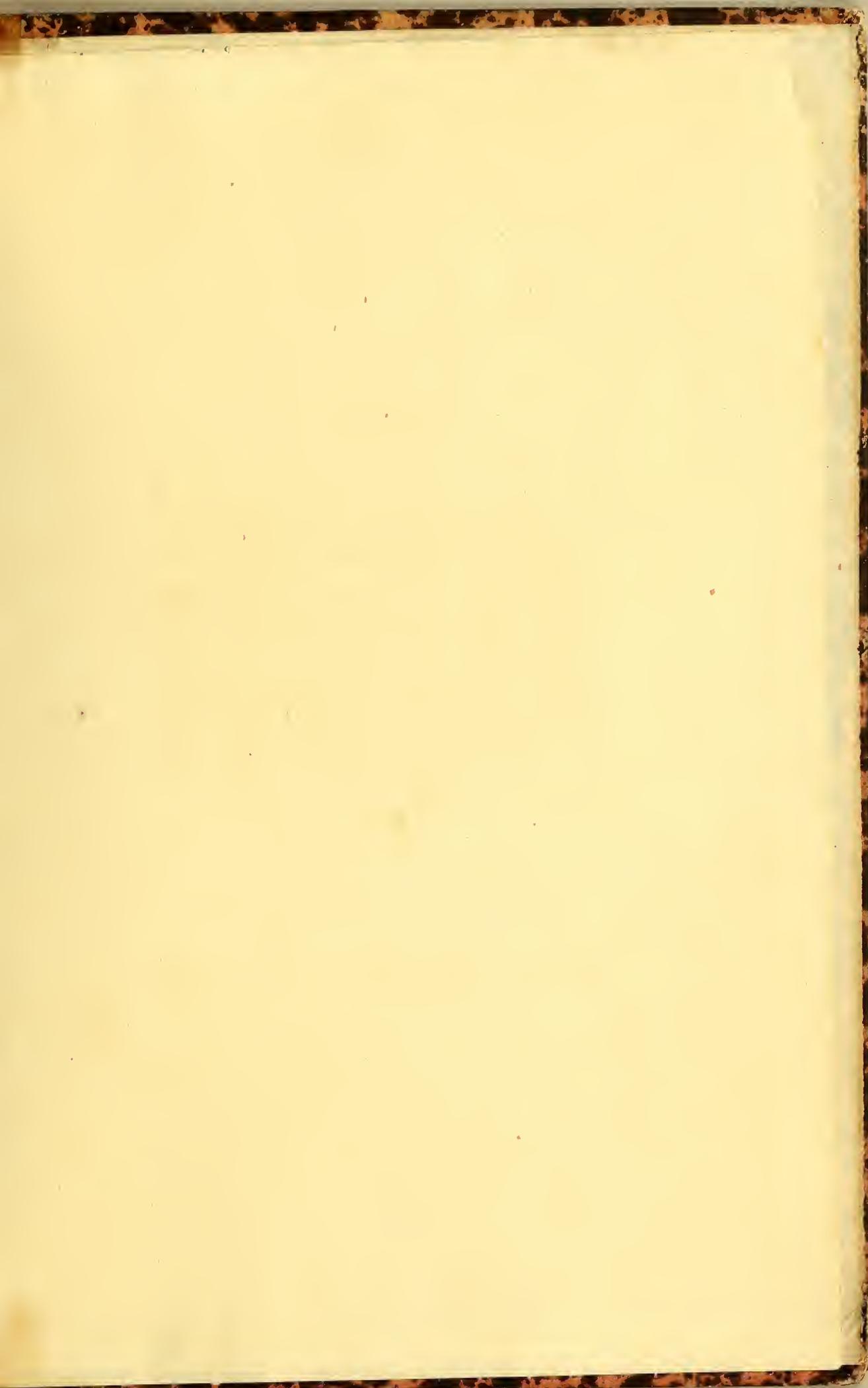
Ytoma chay Teque canca tecame Em
teguam cheheguasullorima Yem iton lle
josama Emllauragua embalepo ynim b
uiajo angua Aman teguecapo anguaben
Matehui itom buallem yan sitoma mica
Sor y toma a hitaria cala y tom á hita
ria y topo á litariame ytom begerim ca
tuisse y tom bulilae contegotiama, ca Ju
ena cuchi emposu Juchi aman ytom llo
retuane catūrim betana. Amen Jesus.

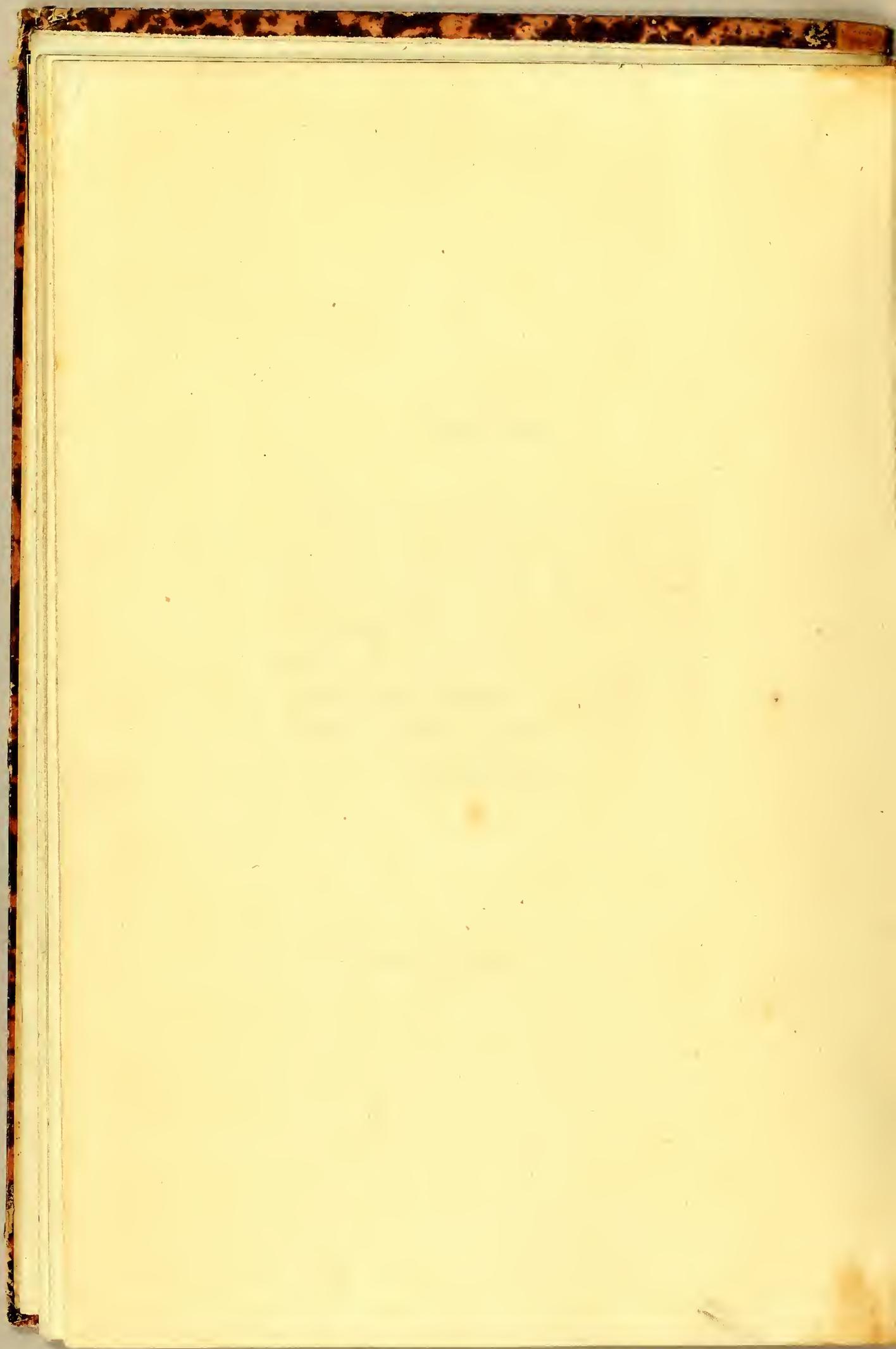
* Se habla en el Departamento de Sonora.

ZOZIL

Totic ot te nacal ot ta vinagel-utzil
 aluc á vi-acotal aguajual-el-acopashue á
 chiel canó-echuc nox ta vinagel echuc
 ta balumil. Acbeotic echam-llocom llo
 comutic ech xachaibeutic cusi tagtojo
 lic-ma á guac llalucutic ta altajoltic ech
 xacoltá utic nox taz tojol ti colae.

Amen Jesus.





BA865

S 678 $\frac{1}{2}$
1-SIZE

